



IE FOCUS / FOCUS IE

ADM (Infrastructure and Environment) takes on all naval real property

As part of the centralization of the department's real property portfolio, on April 1, 2015, we welcomed the real property operations teams from the Royal Canadian Navy (RCN), the Canadian Army (CA) in British Columbia, and the Royal Canadian Air Force (RCAF) at 19 Wing Comox to ADM(IE).

The IE team is currently transforming real property management at DND. A year from now, we will reach full operational capability (FOC) by merging the rest of DND's real property portfolio within ADM(IE). The transformation will result in: an improved, affordable, integrated DND real property portfolio; delivery of top quality services that support Canada's Armed Forces; and the promotion of environmental sustainability.

Reaching FOC by April 1, 2016 will consolidate national real property management and service delivery under ADM(IE). Over 3,000 dedicated military and civilian infrastructure specialists will join the ADM(IE) team. While most uniformed Military Engineers will remain with the CA or RCAF, ADM(IE) will play a crucial role in domestic training for CAF operational employment across Canada and around the world.



© Donald Bertrand Photography

VADM Mark Norman, Commander of the Royal Canadian Navy (RCN), and Mr. Jaime Pitfield, Assistant Deputy Minister (Infrastructure and Environment), signed the Transfer of Command Authority (TOCA) in Ottawa on April 1, 2015 to transfer all RCN real property to ADM(IE).

Le Vam Mark Norman, commandant de la Marine royale canadienne (MRC), et M. Jaime Pitfield, sous ministre adjoint (Infrastructure et environnement), signent le transfert du pouvoir de commandement (TPC) à Ottawa le 1er avril 2015 en vue de transférer tous les biens immobiliers de la MRC au SMA(IE).

Le SMA (Infrastructure et environnement) prend en charge les biens immobiliers de la Marine

Dans le cadre de la centralisation du portefeuille immobilier du Ministère, le 1er avril 2015, le SMA(IE) a accueilli les équipes responsables des opérations immobilières de la Marine royale canadienne (MRC), de l'Armée canadienne (AC) en Colombie-Britannique et de l'Aviation royale canadienne (ARC) à la 19e Escadre Comox.

L'équipe d'IE s'affaire actuellement à transformer la gestion des biens immobiliers au MDN. Dans un an, grâce à la fusion du reste du portefeuille immobilier du MDN, nous aurons atteint la capacité opérationnelle totale (COT). Un portefeuille immobilier amélioré, abordable et intégré, des services de qualité supérieure à l'appui des Forces armées canadiennes et la promotion de la durabilité de l'environnement, voilà ce qui résultera de cette transformation.

L'atteinte de la COT d'ici le 1er avril 2016 exige que la gestion des biens immobiliers et la prestation des services connexes à l'échelle nationale relèvent du SMA(IE). Plus de 3 000 spécialistes dévoués, militaires et civils, du domaine de l'infrastructure vont se joindre à l'équipe du SMA(IE). Même si la plupart des ingénieurs militaires relèveront toujours de l'AC ou de l'ARC, le SMA(IE) continuera de jouer un rôle crucial dans le cadre d'entraînements et de formations au pays, en vue de l'emploi opérationnel des FAC au Canada et ailleurs dans le monde.



Under the watch of RAdm John Newton, Commander Maritime Forces Atlantic/Joint Task Force Atlantic, Capt(N) Angus Topshee, Base Commander CFB Halifax, and Col Darlene Quinn, Comd CF RP Ops Gp, sign the real property transfer in Halifax on March 23, 2015.

Sous le regard attentif du Cam John Newton, commandant des Forces maritimes de l'Atlantique/Force opérationnelle interarmées (Atlantique), le Capv Angus Topshee, commandant de la BFC Halifax et le Col Darlene Quinn, Cmdt du Groupe des opérations immobilières des FC, signent le transfert des biens immobiliers à Halifax le 23 mars 2015.



The same document was signed in Esquimalt, B.C., on April 8, 2015 by Col Quinn and Capt(N) Steven Waddell, the Base Commander.

Le même document a été signé à Esquimalt (C.-B), le 8 avril 2015 par le Col Quinn et le Capv Steven Waddell, le commandant de la base.

On April 1 2015, ADM(IE) acquired the Royal Canadian Navy's (RCN) real property portfolio – a year in advance of the original 2016 timeline. The early completion created an opportunity to apply the new management structure in the Pacific region. The Canadian Army (CA) and Royal Canadian Air Force (RCAF) transferred their real property responsibilities in British Columbia to ADM(IE). With these transfers, the Pacific region became the prototype for the regional Real Property Operations organization and function.

Le 1er avril 2015, le SMA(IE) a pris en charge le portefeuille des biens immobiliers de la Marine royale canadienne (MRC), soit une année plus tôt que prévu. Cet achèvement hâtif a créé une occasion de mettre en place les nouvelles structures de gestion dans la région du Pacifique. L'Armée canadienne (AC) et l'Aviation royale canadienne (ARC) ont transféré au SMA(IE) les responsabilités relatives à leurs biens immobiliers en Colombie-Britannique. À la suite de ces transferts, la région du Pacifique est devenue le prototype pour l'organisation et le fonctionnement des Opérations immobilières en région.



Col Darlene Quinn, Comd CF RP Ops Gp, and Col Thomas Dunne, Comd 19 Wing Comox, sign documents securing the transfer of all real property to ADM(IE) on April 9, 2015. Photo by 19 Wing Comox Imagery.

Le Col Darlene Quinn, cmdt du Gp Op Imm FC et le Col Thomas Dunne, cmdt de la 19e Escadre Comox, signent les documents concrétisant le transfert de tous les biens immobiliers au SMA(IE) le 9 avril 2015. Photo : Section de l'imagerie de la 19e Escadre Comox.

Our service transformation at ADM(IE)



Why service transformation?

As the biggest federal department, DND and the CAF manage the government's largest portfolio of real property. ADM(IE) manages \$26 billion in real property assets, ranging from buildings and armouries to roads and works. As ADM(IE) transforms and adopts its new role as the sole manager of the department's real property portfolio, ADM(IE) is finding itself increasingly in the service delivery business.

Post-transformation, it will be important for ADM(IE) to communicate with clients about which services ADM(IE) offers and how to access them. Clients expect to receive effective services in a convenient, accessible and timely manner. In order to meet clients' expectations, ADM(IE) will regularly consider client needs and feedback, and follow sound service management practices. Client service is definitely here to stay.

The terms "service," "service delivery" and "service management" are starting to be seen more and more often in documents at the L1 level.

Where are we now?

The service journey has begun. ADM(IE) has created a service delivery team. As a first step, the team is building a catalogue of IE services. Building a service inventory is a multi-step process. Considerable emphasis will be placed on stakeholder input and feedback.

Longer-term projects include establishing service standards, and an updated service delivery model that ensures our move from a piecemeal approach to an integrated, consolidated and predictable delivery method.

What's next?

The long-term goal for this project is to proudly deliver top-quality services, designed to support departmental priorities and the Canadian Armed Forces' missions. Services will be timely, accurate, reliable and easy to access. Keep in mind that ADM(IE) is just beginning its service journey, and with most of the work still to come, it will be a long road.

Join the service conversation. Together we can make the service journey successful. For more information, contact your service team member:

- Susan Drover, IE Governance, Policy and Strategy
- Jonathon Preston, Portfolio Requirements
- Dave Whitley, IE Engineering Services
- Major Mike Hocquard, CF Real Property Operations Group

La transformation de nos services



Pourquoi transformer les services?

En tant que plus gros ministère fédéral, le MDN et les FAC gèrent le plus important portefeuille immobilier du gouvernement. Le SMA(IE) gère 26 milliards de dollars d'actifs en biens immobiliers, y compris des bâtiments et des manèges militaires ainsi que des routes et des ouvrages. En raison de sa transformation et de sa nouvelle fonction de gestionnaire unique du portefeuille des biens immobiliers du Ministère, le SMA(IE) doit jouer un rôle de plus en plus important en matière de prestation de services.

À la suite de la transformation, le SMA(IE) devra communiquer avec les clients pour les informer des services qu'il offre et de la façon d'y accéder. Les clients s'attendent à recevoir rapidement des services efficaces et facilement accessibles. Afin de répondre aux attentes des clients, le SMA(IE) tiendra régulièrement compte des besoins de ces derniers et de leurs commentaires et appliquera de saines pratiques de gestion des services. Le service à la clientèle ne disparaîtra pas.

Les termes « services », « prestation de services » et « gestion des services » apparaissent de plus en plus fréquemment dans les documents de N1.

Où en sommes-nous?

Nous sommes engagés sur la voie de la prestation de services. Le SMA(IE) a créé une équipe de prestation des services. Comme première étape, l'équipe élabore un catalogue des services d'IE. L'élaboration d'un inventaire des services est un processus qui comporte plusieurs étapes. Une importance considérable sera accordée aux commentaires et à la rétroaction des intervenants.

La mise en place de normes de service fait partie des projets à long terme, tout comme la mise à jour du modèle de prestation des services afin d'assurer la transition d'une approche à la pièce à une méthode de prestation intégrée, consolidée et prévisible.

Prochaines étapes

L'objectif à long terme de ce projet est d'offrir avec fierté des services de qualité supérieure, en vue de soutenir les priorités ministérielles et les missions des Forces armées canadiennes. Les services seront rapides, précis, fiables et faciles d'accès. Il faut garder à l'esprit que le SMA(IE) vient tout juste de s'engager sur la voie de la prestation de services et, compte tenu de tout le travail qu'il reste à faire, le parcours sera long.

Joignez-vous à la conversation concernant les services. Ensemble, nous pouvons faire en sorte de réussir notre parcours de la prestation de services. Pour obtenir plus de renseignements, communiquez avec un membre de l'équipe des services :

- Susan Drover, Politiques, stratégies et gouvernance
- Jonathon Preston, Exigences du portefeuille
- Dave Whitley, Services d'ingénierie
- Major Mike Hocquard, Groupe des opérations immobilières des FC

A new tool for real property managers

The Department of National Defence has partnered with CEB Real Estate, a firm that provides data-driven insight, analytical tools, and advisory support for corporate real property holders.

CEB Real Estate includes real property professionals from the world's leading companies. Through a collection of best practices, training, and workflow support, CEB helps clients create effective real estate strategies, optimize their portfolios, and improve their vendor relationships.

“With this new working tool, we expect our real property managers will find precious information that will assist them in managing their portfolio. It links DND to the big players and a wealth of information regarding best practices,” said LCol Jérémie Émond, an ADM(IE) real property manager.

Everyone with a DND email address will gain access to a suite of valuable tools, including:

- **Topic centers**
Quick access to the best guidance and resources on facilities management, workplace strategies, integrated work planning, occupancy management, and organization and talent management.
- **Monthly teleconferences**
Topics include specific industry forums, potential policy impacts of current events, and best practices. Participants also have access to past webinars.
- **Benchmarking surveys**
Survey topics include cost and space, business alignment, and workplace performance indicators.
- **Tools library**
Tools for download/daily workflow. PowerPoint, Excel, and Word-based tools to help manage dashboards, portfolio planning, service-provider management and mergers and acquisitions.
- **Playbooks**
Step-by-step guides to issue resolution and troubleshooting. Topics include change management, mobility programs and service delivery. These guides will help ensure clients can execute projects quickly and effectively.



- **Discussion boards**

Member-led discussion boards allow you to virtually network with the 100+ member companies and over 2,000 members on topics of your choosing.

According to LCol Émond, “Anyone with a DND email address has full and unlimited access to all of the resources within CEB Real Estate. If you have colleagues or direct reports that you would like to have access to these resources, feel free to send their names and email addresses to E.J. Kim (ekim@executiveboard.com), and he will get them set up with access.”

How to log in to the website?

1. Go to <http://www.reeb.executiveboard.com>
2. Go to the top right-hand side of the homepage to enter your username (business email) and password (Alex Roda at aboarska@executiveboard.com can give you one)

Un nouvel outil pour les gestionnaires des biens immobiliers

Le ministère de la Défense nationale a établi un partenariat avec CEB Real Estate, une entreprise qui offre des aperçus fondés sur des données, des outils analytiques et des conseils aux détenteurs de biens immobiliers organisationnels.

CEB Real Estate compte des professionnels du secteur des biens immobiliers d'entreprises de premier plan dans le monde entier. À l'aide de pratiques exemplaires, de formation et d'un soutien quant au déroulement du travail, CEB aide les clients à créer des stratégies efficaces en matière de biens immobiliers, à optimiser leurs portefeuilles et à améliorer les relations avec les fournisseurs.

« Grâce à ce nouvel outil de travail, nous nous attendons à ce que nos gestionnaires de biens immobiliers trouvent de l'information précieuse pouvant les aider à gérer leur portefeuille. Le MDN est ainsi mis en relation avec les gros joueurs et a accès à un puits d'information concernant les pratiques exemplaires », selon le Lcol Jérémie Émond, un gestionnaire de biens immobiliers du SMA(IE).

Tous ceux qui ont une adresse courriel du MDN ont accès à un ensemble d'outils utiles, dont :

- **Centres thématiques**
Accès rapide aux meilleures directives et ressources en matière de gestion d'installations, de stratégies liées au milieu de travail, de planification intégrée du travail, de gestion de l'occupation et de gestion de l'organisation et des talents.
- **Téléconférences mensuelles**
Les sujets traités incluent des forums spécifiques sur l'industrie, les effets éventuels de l'actualité sur les politiques et les pratiques exemplaires. Les participants ont également accès aux webinaires antérieurs.
- **Sondages de référencement**
Les sujets des sondages portent notamment sur le coût et l'espace, l'harmonisation des activités et les indicateurs de rendement du lieu de travail.
- **Bibliothèque d'outils**
Outils à télécharger/relatifs au déroulement du travail quotidien. Outils PowerPoint, Excel et Word visant à aider à la gestion du tableau de bord, à la planification du portefeuille, à la gestion des fournisseurs de service ainsi qu'aux fusions et aux acquisitions.



- **Guides**
Guides proposant des solutions et du dépannage étape par étape. Les sujets traités comprennent la gestion du changement, les programmes de mobilité et la prestation de services. Ces guides aident à s'assurer que le client peut réaliser des projets rapidement et efficacement.
- **Babillards**
Les discussions menées par les membres des babillards permettent de faire du réseautage virtuel avec au-delà de 100 entreprises et plus de 2 000 membres sur des sujets de votre choix.

« Toute personne dotée d'une adresse courriel du MDN a un accès complet et illimité à toutes les ressources de CEB Real Estate. Si vous avez des collègues ou des subordonnés directs qui souhaitent avoir accès à ces ressources, envoyez leur nom et courriel à E.J. Kim (ekim@executiveboard.com), et il leur fournira un accès », a indiqué le Lcol Émond.

Quelle est la façon de procéder pour ouvrir une séance sur le site Web?

1. Allez à <http://www.reeb.executiveboard.com>
2. Allez dans le coin supérieur droit de la page d'accueil pour entrer votre nom d'utilisateur (courriel de travail) et votre mot de passe (Alex Roda à abojarska@executiveboard.com vous en fournira un)

Introducing the new Federal Infrastructure Investments Program at DND

In November 2014, the Government of Canada announced \$5.8B in new investments over the next two years to build and renew infrastructure across the country. The Department of National Defence (DND) was awarded \$452M to repair and upgrade a number of its facilities to better support operations, soldiers and their families, and the Reserves.

“This is a great opportunity to improve infrastructure at bases, wings and various other locations across the country. This investment will greatly help us in delivering many new infrastructure upgrades.”

-Jaime Pitfield, Assistant Deputy Minister (Infrastructure and Environment).

The Director of Real Property Program Management (DRPPM) is responsible for the Federal Infrastructure Investments Program. A Program Management Office (PMO), under the leadership of Marie Drolet, provides oversight and is currently developing the Program as well as overseeing its implementation.

A kick-off event for the Program was held on March 18, 2015. Susan Chambers, Director General of Portfolio Requirements (DG P Reqts), thanked those who participated in the initial planning and development of the Treasury Board Submission that was approved in early February.

“We’ve accomplished a lot of work in a very short period of time. The Federal Infrastructure Investments Program will deliver 92 projects in approximately 80 locations across the country over the next two years,” said Susan Chambers.

This program will positively impact the condition of infrastructure and operations across the country. Key outcomes include:

- Over \$100M to repair, upgrade and construct new and existing Canadian Forces Housing Agency housing
- Construction and renovations for Health Care Services Centres
- Rehabilitation of airfields across the country
- Repairs to Canadian Armed Forces recruitment training facilities, hangars and armouries

Public announcements have taken place for projects in Richmond, B.C.; Cold Lake, Alta.; Winnipeg; Kingston, Petawawa and Borden, Ont.; Valcartier, Que.; Halifax; and Shearwater, N.S. More announcements are planned in the coming months. Announcements will focus on how revitalized Defence infrastructure across Canada will provide the Canadian Armed Forces with the facilities they need to support troops and military families, the Reserve Forces, and operations at home and abroad, as well as ensure the health and the safety of men and women in uniform.



The Associate Minister of National Defence, Julian Fantino, and Parliamentary Secretary to the Minister of National Defence James Bezan, learn how to operate hangar doors with Sgt Mike Purl, from 402 Sqn. They met in March to announce funding for infrastructure upgrades to singles quarters, hangar doors, and roads and sewers at 17 Wing Winnipeg. Photo: Sgt Bill McLeod, 17 Wing Photojournalist, FW2015-0006-11

Présentation du nouveau programme d'investissements fédéraux dans l'infrastructure au sein du MDN

En novembre 2014, le gouvernement du Canada a annoncé de nouveaux investissements de 5,8 milliards de dollars au cours des deux prochaines années pour construire et renouveler des infrastructures à la grandeur du pays. Le ministère de la Défense nationale (MDN) a reçu 452 millions de dollars pour réparer et mettre à niveau un certain nombre d'installations afin de mieux soutenir les opérations, les soldats et leurs familles ainsi que les réservistes.

« Il s'agit d'une excellente occasion d'améliorer les infrastructures des bases, des escadres et d'autres endroits au Canada. Cet investissement nous aidera grandement à mettre à niveau bon nombre d'infrastructures. »

-Jaime Pitfield, sous-ministre adjoint
(Infrastructure et environnement).

Le directeur — Gestion des programmes (Biens immobiliers) [DBIGP] est responsable du programme d'investissements fédéraux dans l'infrastructure. Un Bureau de gestion du programme (BGP) qui relève de Marie Drolet assure une surveillance et élabore actuellement le programme en plus d'en superviser la mise en œuvre.

Le lancement du programme a eu lieu le 18 mars 2015. Susan Chambers, directrice générale — Exigences du portefeuille (DG Ex P), a remercié ceux qui ont participé à la planification initiale et à l'élaboration de la présentation au Conseil du Trésor, qui a été approuvée au début de février.

« Nous avons accompli beaucoup de travail en très peu de temps. Le programme d'investissements fédéraux dans l'infrastructure permettra de mener à bien 92 projets à quelque 80 endroits à l'échelle du pays au cours des deux prochaines années », indique-t-elle.

Ce programme aura des effets positifs sur l'état des infrastructures et des opérations dans tout le pays. Les principaux résultats seront notamment les suivants :

- plus de 100 millions de dollars seront investis pour réparer et mettre à niveau des logements existants de l'Agence de logement des Forces canadiennes et en construire de nouveaux;
- construction et rénovation de centres de soins et de services de santé;
- réhabilitation de terrains d'aviation à la grandeur du pays;
- réparations dans les installations d'entraînement et de recrutement, dans les hangars et dans les manèges militaires.

Des annonces publiques ont été faites pour des projets à Richmond, en C.-B., à Cold Lake, en Alberta, à Winnipeg, à Kingston, Petawawa et Borden, en Ont., à Valcartier, au Qc, à Halifax, et à Shearwater, en N.-É. D'autres annonces sont prévues au cours des prochains mois. Elles porteront surtout sur la manière dont la revitalisation des infrastructures de la Défense partout au Canada permettra d'offrir aux Forces armées canadiennes les installations nécessaires pour soutenir les troupes et les familles des militaires, la Force de réserve et les opérations au pays et à l'étranger, en plus d'assurer la santé et la sécurité des militaires, hommes et femmes.



Le ministre associé de la Défense nationale, Julian Fantino, et le secrétaire parlementaire du ministre de la Défense nationale, James Bezan, apprennent comment faire fonctionner les portes de hangar avec le Sgt Mike Purll, du 402e Escadron. Ils se sont réunis en mars pour annoncer le financement visant la mise à niveau des logements pour célibataires, des portes de hangar, des routes et des égouts à la 17e Escadre Winnipeg. Photo : Sgt Bill McLeod, photjournaliste à la 17e Escadre, FW2015-0006-11

The world's most northerly ADM

Un SMA visite l'établissement le plus au nord dans le monde

In March, Jaime Pitfield temporarily became the world's most northerly ADM. Mr. Pitfield visited CFS Alert accompanied by Doug Lloyd, DG of Engineering and Transformation Services, and LCol Robert Knapik, the Director of Real Property Operations (North). The trip took place over four days in March, and provided the team with an opportunity to review operations at CFS Alert, and to see first-hand the challenges staff face at 400 nautical miles from the North Pole, the world's most northern permanently-inhabited settlement.

The ADM and team toured water treatment, power generation, sewage, storage, hydro distribution, fire suppression and transportation systems, as well as the living and working quarters of the station. In addition to gaining an appreciation for the extreme conditions, the team had the opportunity to see for themselves how planned, future projects will benefit staff in Alert.

It was enlightening to observe the challenges of construction in an arctic environment, and to work with the base personnel in developing plans and strategies to start some new projects, and to advance ones already underway.

A convivial all-staff dinner on the second night was one of the highlights of the visit, and Mr. Pitfield thanked the staff and enjoyed a delicious Inuit-themed dinner with bison steaks, elk sausages and a fantastic arctic char dish with all the trimmings.

The next day, on another tour, Mr. Pitfield, Mr. Lloyd and LCol Knapik visited the memorial cairns commemorating the Lancaster crash in 1950, and the 1991 Boxtop 22 crash.

Another highlight was watching the station airfield operations and the landing of a C117 Globemaster aircraft. Mr. Pitfield is seen celebrating on the next page.



En mars, Jaime Pitfield est devenu temporairement le SMA « le plus nordique » au monde. En effet, M. Pitfield a visité la SFC Alert en compagnie de Doug Lloyd, DG des Services d'ingénierie et de transformation, et du Lcol Robert Knapik, directeur des opérations immobilières (Nord). Le voyage s'est étalé sur quatre jours en mars et il a permis à l'équipe d'examiner les activités de la SFC Alert et de voir directement les difficultés rencontrées par le personnel résidant à 400 milles marins du pôle Nord, ce qui en fait le lieu habité en permanence le plus au nord dans le monde.

Le SMA et son équipe ont visité l'usine de traitement des eaux, la centrale électrique, les égouts, les lieux d'entreposage, de distribution hydroélectrique, les systèmes d'extinction d'incendie et de transport, ainsi que les quartiers habitables et réservés au travail de la station. En plus de mieux comprendre la vie dans des conditions extrêmes, les membres de l'équipe ont eu la chance de voir par eux-mêmes comment les projets prévus seront bénéfiques pour le personnel à Alert.

Il était enrichissant d'observer les défis relatifs à la construction dans un milieu arctique, et de travailler avec le personnel de la base à l'élaboration de plans et de stratégies pour entreprendre de nouveaux projets, et pour faire avancer ceux qui sont déjà en cours.

Un repas convivial avec tout le personnel lors de la deuxième soirée était l'un des points forts de la visite. M. Pitfield a profité de l'occasion pour remercier le personnel et il a pu déguster un délicieux repas aux saveurs inuites dont des steaks de bison, des saucisses d'orignal et un plat exquis d'omble de l'Arctique et ses accompagnements.

Le jour suivant, lors d'une autre visite, M. Pitfield, M. Lloyd et le Lcol Knapik sont allés aux cairns commémoratifs de l'écrasement du Lancaster, en 1950, et de l'écrasement du Boxtop 22, en 1991.

Un autre point fort de la visite a été l'observation des activités de l'aérodrome de la station et l'atterrissage d'un avion C117 Globemaster. Vous pouvez voir M. Pitfield qui célèbre le voyage.



All in all, it was a great trip. Mr. Pitfield, Mr. Lloyd and LCol Robert Knapik were very pleased with the tour, the information, and the ability to see the result of ADM(IE) infrastructure projects!

Tout bien compté, c'était un voyage réussi. M. Pitfield, M. Lloyd et le Lcol Robert Knapik étaient très satisfaits de la visite, des renseignements recueillis et de la possibilité qu'ils ont eu d'observer les résultats de projets d'infrastructure du SMA(IE).

Honorary distinctions

Distinctions honorifiques

On April 17, Jaime Pitfield, ADM(IE), and MGen Chris Whitecross, COS(IE), presented awards and certificates to certain individuals in the IE organization.

Le 17 avril dernier, le SMA(IE), M. Jaime Pitfield, ainsi que la CEM(IE), Mgén Chris Whitecross, ont présenté des distinctions honorifiques ainsi que des certificats à certains individus du Groupe.



For his 32 years of loyal service, LCol Paul Doucette, from CF Real Property Operations Group (CF RP Ops Gp), was awarded a second clasp to his Canadian Forces Decoration. This award is presented to officers and non-commissioned members of the Canadian Armed Forces in recognition of 12 years of service. It is awarded without regard to rank, but recipients must have a good record of conduct. The clasp is awarded in recognition of each subsequent ten-year period of qualifying service.

Standing next to him, MGen Whitecross and CWO Gilles Caouette, CWO of the IE Group.

Pour ses 32 années de bons et loyaux services, le Lcol Paul Doucette, du Groupe des opérations immobilières des FC (Gp Ops Imm FC), a reçu une deuxième agrafe à sa Décoration des Forces canadiennes. La Décoration est décernée aux officiers et au personnel non-officier des Forces canadiennes en reconnaissance de 12 années de service. Elle est décernée sans égard au grade, mais les récipiendaires doivent avoir une bonne fiche de conduite. L'agrafe est décernée en reconnaissance de chaque période subséquente de dix années d'ancienneté.

À ses côtés, la Mgén Whitecross ainsi que de l'Adjud Gilles Caouette, Adjud du Groupe IE.

For his 32 years of loyal service, Major René Senneville, of the Directorate of Contaminated and Legacy Sites Project Delivery, also received a second clasp to his Canadian Forces Decoration.

Pour ses 32 années de bons et loyaux services, le Major René Senneville, du DRPSCA, a lui aussi reçu une deuxième agrafe à sa Décoration des Forces canadiennes.





For his 22 years of loyal service, Major Michael Hocquard, from CF RP Ops Gp, received a first clasp for his Canadian Forces Decoration.

Pour ses 22 années de bons et loyaux services, le Major Michael Hocquard, du Gp Ops Imm FC, a reçu une première agrafe à sa Décoration des Forces canadiennes.

A few moments after receiving his officer's commission, 2Lt David Carswell, from the Real Property Operations Detachment (NCR), poses proudly with his wife Zakiya.

Quelques instants après avoir reçu son brevet d'officier, le Slt David Carswell, du Détachement des opérations immobilières de la RCN, pose fièrement avec son épouse Zakiya.



Martine Pellerin, from the Architecture and Engineering Services Directorate, formerly a MCpl in IE, received her CAF Certificate of Service and her certificate of the Order of the Pukka Sapper.

Martine Pellerin, des Services d'architecture et de génie, auparavant Cplc au sein du Groupe IE, a reçu son Certificat de service des FAC ainsi que son certificat de l'Ordre du Pukka Sapper.



THE ORDER OF THE PUKKA SAPPER

Adoption of the Hindi term pukka - meaning "genuine, of good quality, reliable" - into English usage has its origin in the days of British rule in India. To recognize individuals outside the Canadian Military Engineers (CME) who demonstrate these sterling qualities and who have given outstanding service to the Engineers, the highest honour the CME can bestow upon an outsider is induction into the Order of the Pukka Sapper. The sponsoring unit should treat inducted Pukka Sappers as members of the extended CME Family.

The origin of the ritual is uncertain, but the myth perpetuated is that an ancient Sapper, being involved in digging a well, was so dedicated to the task that he remained at the work site for the meal break. He consumed his lunch and beer while hanging, inverted, from a cross-brace. The initiation ritual normally takes place in a mess or equivalent institution. The senior Engineer present, invites the initiate to join the fellowship, describes the initiate's contribution to the Engineers, and explains the significance of the ritual to those assembled. This having been done, a demonstration may be given of how to consume a drink while in an inverted vertical position. While originally requiring the consumption of an alcoholic drink, CAF policies require that there be no coercion on any occasion that would encourage the consumption or immoderate use of alcoholic beverages. The initiate selects the drink of choice and, if necessary, is assisted in achieving the headstand. After consuming the drink, the Pukka Sapper is presented with a scroll signed by the inductor and the senior Engineer present. The ritual is no longer practiced unless the inductee wishes to perform the feat. The current practice is to forego the headstand and to simply present the scroll to the Pukka Sapper at a small ceremony.

The CME Adjutant controls the scrolls and all scrolls are numbered and registered for historical record.

L'ORDRE DU SAPEUR PUKKA

L'utilisation en anglais du terme hindi « pukka », qui veut dire « authentique, fiable, de bonne qualité », tient son origine de l'époque où l'Inde était sous la domination de l'Empire britannique. Afin de souligner les qualités remarquables d'une personne non membre du Service du génie militaire canadien (GMC) qui offre un service exemplaire aux ingénieurs, la plus haute distinction que le GMC peut accorder à une personne de l'extérieur est une admission dans l'Ordre du sapeur Pukka. L'unité responsable doit traiter les nouveaux sapeurs Pukka comme des membres de la famille élargie du GMC.

Les origines du rituel sont incertaines, mais, selon la tradition, un ancien sapeur qui creusait un puits était tellement concentré sur sa tâche qu'il est resté sur le site de travail pendant la pause du midi. Il aurait mangé son repas et bu sa bière, alors qu'il était suspendu tête vers le bas à un croisillon. Le rituel de l'initiation se déroule généralement dans un mess ou un établissement équivalent. L'ingénieur principal sur place invite l'initié à joindre l'ordre, il décrit la contribution de l'initié au GMC, et il explique la signification du rituel aux personnes rassemblées. Après ce discours, une démonstration peut être faite pour montrer comment boire une boisson dans une position inversée, la tête vers le bas. À l'origine, l'initiation se faisait avec une boisson alcoolisée, mais les politiques des FAC précisent qu'en aucun moment une contrainte ne devrait favoriser la consommation ou l'abus de boissons alcoolisées. L'initié choisit la boisson de son choix, et, s'il en a besoin, une autre personne peut l'aider à se tenir en équilibre la tête au sol. Après avoir bu la boisson, le sapeur Pukka reçoit un parchemin signé par le responsable de l'admission et l'ingénieur principal présent. Ce rituel n'est plus pratiqué à moins que la personne qui devient membre de l'ordre ne désire relever l'exploit. De nos jours, la pratique actuelle n'exige plus que la personne se tienne en équilibre la tête au sol, mais consiste simplement à présenter le parchemin au sapeur Pukka dans le cadre d'une petite cérémonie.

Le capitaine-adjutant du GMC régit les parchemins, qui sont tous numérotés et consignés dans les archives.



Maj Ian Creighton, from the CF RP Ops Gp, was presented with his new rank during this ceremony.

Le Maj Ian Creighton, du Gp Ops Imm FC, a reçu son nouveau grade lors de cette cérémonie.



Elie Saydeh, from the IE Strategy and Policy Directorate, receiving a certificate for 25 years of service in the federal public service from Jaime Pitfield, ADM(IE), in the presence of CWO Caouette.

Elie Saydeh, de la Direction de la stratégie et des politiques (IE), recevant son certificat pour ses 25 années de services au sein de la Fonction publique fédérale des mains du SMA(IE), M. Jaime Pitfield, en présence de l'Adjud CWO Caouette.

A team of champions among us!

Une équipe de champions parmi nous!



Annie Brodeur, from DIEC, and her daughter Jasmine.

Annie Brodeur, de la DCIE, et sa fille Jasmine.

The Extrêmes de l'Outaouais hockey team won the Quebec provincial championship and the prestigious Dodge Cup. The Extrêmes are members of the Peewee B Division and their assistant coach is none other than our colleague Sean Jacques from IE Strategy and Policy Directorate. The team's manager is Annie Brodeur, our colleague from the IE Comptrollership Directorate. They both have daughters on the team: Emma, Sean's daughter, and Jasmine, Annie's daughter. The two girls play defence, and do they play!!! Thanks to them, the team had only one goal scored against them in 5 games, with a combined score of 19 to 1. Quite the accomplishment! Way to go girls! Their accomplishments got the attention of La Presse, which published an article about them.

Sean was very happy when he returned to work after the tournament. "I am extremely proud of my daughter Emma and the entire team. They worked very hard, were determined and gave an amazing performance," he told us. For her part, Annie could not have hoped for more. "They dominated the play from the beginning to the end of the tournament; they wanted to win gold, and gold they won. Our team of coaches did a remarkable job and were a great asset. I am proud of our girls, the Cup was well deserved. Go Extrêmes go!" said Annie.

The tournament was held in Rimouski April 9-12. To learn more about the team and the organization, or if you have a daughter who wishes to become a member, contact the [Outaouais Girls Hockey Organization](#).



The Extrêmes assistant coach, Sean Jacques, from DIESP, and his daughter Emma.

L'entraîneur adjoint des Extrêmes, Sean Jacques, de la DSPIE, et sa fille Emma.

L'équipe de hockey les Extrêmes de l'Outaouais a remporté le championnat provincial du Québec et la prestigieuse coupe Dodge. Les Extrêmes font partie de la catégorie Peewee B, et leur entraîneur adjoint n'est nul autre que notre collègue Sean Jacques de la Direction de la stratégie et des politiques (IE) [DSPIE]. La gérante de l'équipe est Annie Brodeur, notre collègue de la Direction du contrôleur (IE) [DCIE]. Tous les deux ont une fille faisant partie de l'équipe : Emma, la fille de Sean, et Jasmine, la fille d'Annie. Les deux filles jouent à la position de défense, et quelles joueuses! Grâce à elles, en cinq parties, seul un but a été marqué par les équipes adverses, et leur équipe a obtenu un total de 19 points contre 1. Toute une performance! Continuez comme ça les filles! Leurs résultats ont attiré l'attention de La Presse qui a publié un article sur elles.

Sean était très heureux lorsqu'il est retourné au travail après le tournoi. « Je suis très fier de ma fille Emma et de toute l'équipe. Elles se sont entraînées très fort avec détermination et elles ont donné une performance incroyable », nous a-t-il dit. Pour sa part, Annie n'aurait pas pu espérer mieux. « Elles ont dominé le jeu du début à la fin du tournoi; elles voulaient remporter l'or, et elles l'ont remporté. Notre équipe d'entraîneurs a fait un travail remarquable et elle y est pour beaucoup dans ces victoires. Je suis fière de nos filles, elles méritent la Coupe. Allez, les Extrêmes, allez! », ajoute Annie.

Le tournoi s'est déroulé à Rimouski, du 9 au 12 avril. Pour en savoir davantage sur l'équipe et l'organisation ou si vous avez une fille qui aimerait faire partie de l'équipe, communiquez avec [l'association du hockey féminin de l'Outaouais](#).

Mr. Pierre Voisine left the Canadian Forces Fire Marshal (CFFM) office on April 23, 2015 after 11+ years of loyal and dedicated service as the Deputy CFFM. Friends and colleagues saw him off at a lunch in his honour.

Mr. Voisine will soon move to Cornwall, Ont., where he will become the new Fire Chief.

Mr. Voisine is presented with a plaque by Mr. Gaétan Morinville, CFFM, and Col Darlene Quinn, Commander, CF Real Property Operations Group and Director General, Fire and Nuclear Safety.



M. Pierre Voisine a quitté le bureau du Directeur — Service des incendies (Forces canadiennes) [DSIFC] le 23 avril 2015 après 11 ans de loyaux services comme DSIFC adjoint. Ses amis et collègues l'ont salué lors d'un dîner organisé en son honneur.

M. Voisine sera prochainement affecté à Cornwall, en Ontario, où il deviendra le nouveau chef des pompiers.

M. Voisine a reçu une plaque, présentée par M. Gaétan Morinville, DSIFC, et le Col Darlene Quinn, commandant du Groupe des opérations immobilières des FC et directeur général — Protection incendie et sûreté nucléaire.